

English	Romanian
<b>COVID-19 vaccination</b>	<b>Vaccinarea împotriva COVID-19</b>
<b>A guide for parents of children aged 5 to 11</b>	<b>Îndrumar pentru părinții cu copii cu vârsta între 5 și 11 ani</b>
The health service is offering coronavirus (COVID-19) vaccines to children aged 5 to 11 years.	Serviciul medical oferă vaccinul împotriva COVID-19 copiilor cu vârsta între 5 și 11 ani.
Experts have advised that parents of all children aged 5 to 11 years should be offered the chance to have their child vaccinated.	Experții au spus că părinților tuturor copiilor cu vârsta între 5 și 11 ani ar trebui să li se ofere ocazia de a-și vaccina copiii.
Vaccination is particularly important for children who have health conditions that put them at high risk from COVID-19, as the benefits are greater.	Vaccinarea este importantă mai ales pentru copiii care au afecțiuni medicale care îi pun în situație de risc crescut din cauza COVID-19, întrucât beneficiile sunt mai numeroase.
<b>Which children are at high risk from coronavirus (COVID-19) infection?</b>	<b>Care categorii de copii sunt în situație de risc crescut din cauza infecției cu coronavirus (COVID-19)?</b>
This includes those with certain health conditions, or those children who have a weakened immune system or live with someone who has a weakened immune system.	Aici sunt incluși copiii care au anumite afecțiuni medicale sau acei copii care au un sistem imunitar slăbit sau care locuiesc cu o persoană care are un sistem imunitar slăbit.
These children should have already been invited for vaccination.	Acești copii ar fi trebuit să fi fost deja chemați la vaccinare.
For more information on the health conditions, you can read the leaflet here or talk to your specialist or GP: <a href="https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk">https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk</a>	Pentru mai multe informații cu privire la afecțiunile medicale, puteți citi un pliant aici sau puteți discuta cu specialistul sau medicul dumneavoastră de familie: <a href="https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk">https://www.publichealth.hscni.net/publications/covid-19-vaccination-guide-parents-children-aged-5-11-years-high-risk</a>
<b>How does COVID-19 affect children?</b>	<b>Cum afectează COVID-19 copiii?</b>
For most children COVID-19 is a mild illness that may require a few days off school but rarely leads to complications. For a very few children, the symptoms may be more serious or last longer.	Pentru marea majoritate a copiilor, COVID-19 este o afecțiune ușoară care este posibil să necesite absentarea de la școală pentru câteva zile, dar complicații apar doar rar. Simptomele pot fi mai severe sau pot dura o perioadă mai lungă de timp doar pentru un număr foarte mic de copii.
The current Omicron variant appears to be particularly mild in children. It is not known if future variants will be as mild.	Varianta curentă Omicron pare să se manifeste deosebit de ușor în cazul copiilor. Nu se știe dacă variantele viitoare se vor manifesta la fel de ușor.
<b>Will the vaccine protect my child?</b>	<b>Vaccinul îmi va proteja copilul?</b>
The COVID-19 vaccination will reduce the chance of your child suffering from COVID-19 disease. It may take a few weeks for their body to build up some protection from the vaccine.	Vaccinarea împotriva COVID-19 va reduce șansele copilului dumneavoastră de a se îmbolnăvi de COVID-19. Este posibil să dureze câteva săptămâni până când organismul copilului să dezvolte protecția conferită de vaccin.
Two doses of the vaccine should give your child long lasting protection against serious complications of infection – including any future waves due to new variants.	Două doze de vaccin ar trebui să ofere copilului dumneavoastră o protecție pe termen lung împotriva complicațiilor severe din cauza infecției – inclusiv valurile ulterioare din cauza noilor variante.

Romanian translation of COVID-19..guide for parents of children aged 5-11\_25.2.22

Your child should also have some protection from the mild symptoms. The protection against Omicron should last for several weeks.	Copilul dumneavoastră ar trebui, de asemenea, să aibă un nivel de protecție împotriva simptomelor ușoare. Protecția împotriva variantei Omicron ar trebui să se mențină câteva săptămâni.
Like all medicines, no vaccine is completely effective – some children may still get COVID-19 despite having a vaccination, but this should be less severe.	La fel ca în cazul tuturor medicamentelor, niciun vaccin nu este complet eficace – unii copii totuși se pot îmbolnăvi de COVID-19 chiar dacă au fost vaccinați, însă boala ar trebui să fie mai puțin severă.
Further information is available on symptoms on <a href="http://www.nidirect.gov.uk/coronavirus">www.nidirect.gov.uk/coronavirus</a>	Informații suplimentare despre simptome sunt disponibile pe pagina de internet <a href="http://www.nidirect.gov.uk/coronavirus">www.nidirect.gov.uk/coronavirus</a>
<b>About the vaccine</b>	<b>Despre vaccin</b>
Children aged 5-11 will be offered the Pfizer COVID-19 vaccine. Each children's dose is a third of the amount of vaccine that is given to older children and adults. Children at greater risk of serious illness if they catch COVID-19 will need 2 doses of vaccine, 8 weeks apart. All other children will be offered 2 doses of vaccine 12 weeks apart.	Copiii cu vârste între 5 și 11 ani li se va oferi vaccinul Pfizer COVID-19. Fiecare doză de copil reprezintă o treime din doza de vaccin care se administrează copiilor mai mari și adulților. Copiii aflați în situație de risc crescut de boală severă dacă ar contracta COVID-19, vor avea nevoie de 2 doze de vaccin administrate la un interval de 8 săptămâni. Tuturor celorlalți copii li se vor oferi 2 doze de vaccin administrate la un interval de 12 săptămâni.
The vaccine has been tested to make sure it is as safe as possible. You can read the Pfizer leaflet here: <a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation</a>	Vaccinul a fost testat pentru a exista certitudinea că este foarte sigur. Puteți citi pliantul Pfizer aici <a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation</a>
<b>Common side effects</b>	<b>Reacții adverse frecvente</b>
Like all medicines, vaccines can cause side effects. Most of these are mild and short-term and not everyone gets them. The very common side effects should only last a day or two. The Pfizer vaccine tends to cause more side effects after the second dose than the first dose.	La fel ca în cazul tuturor medicamentelor, vaccinurile pot cauza reacții adverse. Marea majoritate a acestora sunt ușoare și pe termen scurt, și nu toată lumea le manifestă. Reacțiile adverse foarte frecvente ar trebui să dureze doar una sau două zile. Vaccinul Pfizer tinde să provoace mai multe reacții adverse după a doua doză decât după prima doză.
<b>Very common side effects include:</b>	<b>Cele mai frecvente reacții adverse includ:</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection. This tends to be worst around 1 to 2 days after the vaccination</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• senzația de durere, greutate și sensibilitate la nivelul brațului, la locul în care s-a efectuat injecția. Aceasta tinde să se acutizeze la aproximativ 1-2 zile după vaccinare</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• feeling tired</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• senzația de oboseală</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• headache</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• durere de cap</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• general aches, or mild flu like symptoms</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• dureri generale sau simptome ușoare asemănătoare gripei</li> </ul>
Your child should rest and, if they are at school, they may need to take a day or two off.	Copilul dumneavoastră ar trebui să se odihnească și, dacă frecventează o școală, s-ar putea să fie nevoie să lipsească o zi sau două.
You can give them paracetamol (follow the children's dose advice on the packaging) to help make them feel better. You can find more information on	Puteți să îi dați paracetamol (respectați doza recomandată pentru copii în prospectul din ambalaj) pentru a-l ajuta să se simtă mai bine. Puteți găsi mai multe informații despre paracetamol pentru copii pe

Romanian translation of COVID-19..guide for parents of children aged 5-11\_25.2.22

paracetamol for children on <a href="http://www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children">www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children</a> .	pagina de internet <a href="http://www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children">www.nhs.uk/medicines/paracetamol-for-children</a> .
Although feeling feverish is not uncommon for 2 to 3 days, a high temperature is unusual and may indicate they have COVID-19 or another infection.	Deși starea febrilă este frecventă timp de 2-3 zile, o temperatură ridicată este neobișnuită și ar putea indica faptul că suferă de COVID-19 sau de o altă infecție.
Symptoms following vaccination normally last less than a week. If your child's symptoms seem to get worse or if you are concerned, you can call your GP or Out of Hours service.	Simptomele de după vaccinare durează, în mod normal, mai puțin de o săptămână. Dacă simptomele copilului dumneavoastră par să se agraveze sau dacă sunteți îngrijorat(ă), apălați medicul dumneavoastră de familie sau serviciul disponibil în afara orelor de program.
<b>Less common side effects</b>	<b>Reacții adverse mai puțin frecvente</b>
Cases of inflammation of the heart (called myocarditis or pericarditis) have been reported very rarely after COVID-19 vaccines. Most cases recovered and felt better following rest and simple treatments.	Cazuri de inflamație a inimii (numite miocardite sau pericardite) au fost raportate foarte rar după vaccinurile împotriva COVID-19. Marea majoritate a oamenilor și-au revenit și s-au simțit mai bine după odihnă și tratamente simple.
In the US, all side effects have been reported much less commonly after the children's dose of vaccine. So far, only 1-2 cases of myocarditis have been reported for every million doses of vaccine given.	În SUA, toate reacțiile adverse au fost raportate mult mai puțin frecvent după doza de vaccinare a copiilor. Până în prezent, doar 1-2 cazuri de miocardită au fost raportate la fiecare milion de doze de vaccin administrate.
You should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department if your child experiences:	Ar trebui să solicitați asistență medicală de urgență din partea medicului de familie sau a unității de primiri urgențe, dacă copilul dumneavoastră prezintă:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• chest pain</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• durere în piept</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• shortness of breath</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• senzație de lipsă de aer</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• feelings of having a fast-beating, fluttering, or pounding heart</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• senzație de bătaii rapide, neregulate sau puternice ale inimii</li> </ul>
Make sure you tell them about the vaccination your child has received, or show them your child's record card.	Asigurați-vă că le spuneți despre vaccinul administrat copilului dumneavoastră sau arătați-le cartonașul de evidență al copilului dumneavoastră.
If you think they have had a serious side effect from the vaccine you can report it using the Coronavirus Yellow Card scheme. Please see page 4 for details.	În cazul în care considerați că copilul dumneavoastră suferă din cauza unei reacții adverse severe în urma vaccinului, puteți raporta acest lucru folosind schema Coronavirus Yellow Card. Vă rugăm să consultați pagina 4 pentru detalii.
<b>How to book your appointment</b>	<b>Cum să vă programați</b>
You can make an appointment at a children's vaccination clinic in your local Health and Social Care Trust using the online booking system at: <a href="https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated">https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated</a>	Puteți face o programare la o clinică de vaccinare pentru copii din cadrul Trustului dumneavoastră local de sănătate și asistență socială, folosind sistemul de rezervare online de pe pagina de internet: <a href="https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated">https://covid-19.hscni.net/get-vaccinated</a>
You may be able to attend without an appointment - see <a href="http://www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine">www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</a>	Este posibil să vă puteți prezenta și fără programare – consultați pagina de internet <a href="http://www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine">www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</a>
<b>What to do next</b>	<b>Ce să faceți în continuare</b>

Romanian translation of COVID-19..guide for parents of children aged 5-11\_25.2.22

When your child has had their first injection, you should get a record card.	După ce copilului dumneavoastră i s-a administrat prima injecție, dumneavoastră ar trebui să primiți un cartonaș de evidență.
You should keep this card and bring it with you when taking your child for their next appointment. This will be in 8 to 12 weeks' time.	Dumneavoastră ar trebui să păstrați acest cartonaș și să îl aduceți cu dumneavoastră când vă prezentați cu copilul dumneavoastră la următoarea programare. Această programare va fi după 8 – 12 săptămâni.
Although the first dose will give your child good protection, they will need the second dose to get longer-lasting protection.	Deși prima doză va oferi copilului dumneavoastră o bună protecție, copilul dumneavoastră va avea nevoie și de a doua doză pentru a beneficia de protecție durabilă.
Keep their card safe and make sure you take your child to get their second injection.	Păstrați cartonașul în siguranță și asigurați-vă că vă prezentați cu copilul pentru a i se administra a doua injecție.
<b>After the vaccine</b>	<b>După vaccinare</b>
You and your child should still try to avoid catching COVID-19 infections by following the current guidance.	Dumneavoastră și copilul dumneavoastră ar trebui să continuați să evitați să contractați infecțiile cu COVID-19 prin respectarea îndrumărilor curente.
<b>Further information</b>	<b>Informații suplimentare</b>
The Yellow Card scheme is a website where you can report any side effects from the vaccine.	Schema Yellow Card este o pagină de internet pe care puteți raporta orice reacții adverse din cauza vaccinului.
You can also call 0800 731 6789. You can report suspected side effects on the website <a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/</a> or by downloading the Yellow Card app.	Puteți de asemenea telefona la numărul 0800 731 6789. Puteți raporta reacțiile adverse suspectate pe pagina de internet <a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/</a> sau prin descărcarea aplicației Yellow Card.
You can read the product information leaflet for more details on your vaccine, (see page 2) including possible side effects, on the Coronavirus Yellow Card website.	Pentru mai multe detalii cu privire la vaccinul administrat, (vezi pagina 2), inclusiv reacțiile adverse posibile, puteți citi prospectul produsului accesând pagina de internet Coronavirus Yellow Card.
Further information on coronavirus symptoms is available on	Informații suplimentare despre simptomele coronavirusului sunt disponibile pe pagina de internet
<a href="http://www.nidirect.gov.uk/coronavirus">www.nidirect.gov.uk/coronavirus</a>	<a href="http://www.nidirect.gov.uk/coronavirus">www.nidirect.gov.uk/coronavirus</a>
Published in February 2022 by the Public Health Agency	Publicat în februarie 2022 de către Agenția de Sănătate Publică.
Information correct at time of publication. For the latest version of this leaflet and alternative formats visit the PHA website <a href="http://www.publichealth.hscni.net">www.publichealth.hscni.net</a>	Informațiile sunt corecte la momentul publicării. Pentru cea mai recentă versiune a acestei broșuri și formate alternative, vizitați pagina de internet PHA <a href="http://www.publichealth.hscni.net">www.publichealth.hscni.net</a>
© Crown copyright 2022	© Crown Copyright 2022.
This information was originally developed by UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v3.0	Aceste informații au fost inițial elaborate de Agenția pentru Securitate Sanitară din Marea Britanie și sunt utilizate sub licența guvernamentală deschisă v3.0